

بسمه تعالی
مجلس شورای اسلامی
دوره چهارم - سال اول
۱۳۷۲ - ۱۳۷۱

شماره ترتیب چاپ ۱۵

شماره دفتر ثبت ۱۰

شماره ۹۸۱۵
تاریخ ۱۳۷۱/۳/۱۹
ریاست محترم مجلس شورای اسلامی
حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای ناطق نوری

لایحه « موافقتنامه همکاریهای فرهنگی ، علمی ، فنی و آموزشی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری زیمبابوه » که
در جلسه مورخ ۱۳۷۱/۲/۶ هیات وزیران بتمویب رسیده است ، جهت
طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم میگردد .

اکبرهاشمی رفسنجانی
رئیس جمهور

نظر به اهمیت وجود ارتباطات فرهنگی واجتماعی وتبادل
تجارب واطلاعات فنی در زمینههای علمی وتخصصی باکشورهای درحال
توسعه ، و در راستای گسترش مناسبات همه جانبه باکشورهای
آفریقایی ، لایحه زیرجهت طی تشریفات قانونی تقدیم میگردد .

لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی ،
علمی ، فنی و آموزشی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران ودولت جمهوری زیمبابوه

ماده واحده - موافقتنامه همکاریهای فرهنگی ، علمی ، فنی و
آموزشی بین دولت جمهوری اسلامی ایران ودولت جمهوری زیمبابوه
مشمول بر یک مقدمه و (۸) ماده که درتاریخ ۱۳۷۰/۷/۱۷ هجری شمسی

(۹ اکتبر ۱۹۹۱ میلادی) در « حراره » به امضاء رسیده است، تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

رئیس جمهور وزیر امور خارجه وزیر فرهنگ و آموزش عالی

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت جمهوری زیمبابوه (که از این پس طرفین
قرارداد خطاب میشوند) در رابطه با همکاریهای
فرهنگی، علمی، فنی و آموزشی

باتمایل به تحکیم شالوده روابط دوستانه متقابل و اجرای
همکاریهای دوجانبه فرهنگی، آموزشی، علمی موجود بین دو کشور؛
با تعمیق اینکه چنین همکاریهایی نقش موثری در تحکیم تفاهم
متقابل و تقویت روابط صمیمانه موجود بین دو ملت خواهد داشت،
بنابراین طرفین قرارداد بترتیب زیر توافق کرده‌اند:
ماده (۱) - طرفین قرارداد در چارچوب حوزه قوانین خود تسهیلات
لازم برای مبادله امور هنری، فرهنگی و تمدن بین مردم یکدیگر
را فراهم خواهند کرد و بدین منظور در موارد ذیل موافقت
می‌نمایند.

الف - مبادله کتاب، نشریات، روزنامه، مجله، عکس،
اسلاید، پوستر، فیلم، میکروفیلم و نوار در زمینه‌های فرهنگی، آموزشی،
علمی و هنری و نیز مطالبی که حاوی اطلاعات تفصیلی و صحیح مربوط
به تاریخ، فرهنگ و جغرافیای هریک از طرفین باشد.

ب - مبادله هنرمندان و گروههای هنری در زمینه‌های مورد توافق
قرار گرفته دو طرف.

پ - تدارک تسهیلات لازم درموارد ممکن برای دانشمندان ، محققین و نیز اعضای انجمنهای فرهنگی و سازمانهای جوانان هر دو کشور برای دیدار از آثارباستانی، نقاط مورد علاقه ، کتابخانه ها ، موزه ها و موسسات فرهنگی هریک از دوکشور.

ت - برپایی نمایشگاههای هنری ، ملی و سنتی و نمایشگاههای علمی ، کتابخانه ها و آثار تاریخی .

ث - برگزاری هفته فرهنگی و نیز هفته فیلم و سخنرانی و تشویق توریسم .

ج - مبادله برنامه های رادیو و تلویزیون .

ماده ۲ - طرفین قرارداد :

الف - مبادله استادان دانشگاه ، معلمین ، دانشمندان ، فضلا ، محققین ، ناطقین و خبرنگاران را مورد تشویق قرار میدهند.

ب - ایجاد تسهیلات و همکاری درمیان دانشگاهها ، موسسات و سازمانهای آموزشی فرهنگی ، علمی و هنری و کتابخانه ها و موزه های موجود در دوکشور طبق مقررات لازم الاجرای هریک از دوکشور را افزایش میدهند.

ماده ۳ - طرفین قرارداد :

الف - تسهیلات همکاری بین سازمانها و آژانسهای رادیو ، تلویزیون ، سینما و مطبوعات و اخبار را افزایش میدهند.

ب - همکاری بین سازمانهای ورزشی را افزایش داده و امکانات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی خود فراهم می آورند.

پ - مبادله برنامه ها در زمینه توسعه امور جوانان و آموزش دوره های مدیریت را مورد تشویق قرار میدهند.

ت - مبادله مربیان جوان در زمینه تکنولوژی منسوجات بافندگی را مورد تشویق قرار میدهند.

ماده ۴ - بمنظور تسهیل در اجرای موافقتنامه ، طرفین قرارداد نمایندگان خود را برای مشاوره و ایجاد رابطه با کشورهای یکدیگر اعزام میدارند و این نمایندگان به تنظیم برنامه های مبادلات فرهنگی مبادرت خواهند نمود.

ماده ۵ - طرفین قرارداد در حوزه صلاحیت خود هزینه‌های مالی ناشی از اجرای موافقتنامه حاضر بر اساس عمل متقابل بشکل زیر متعهد میشوند :

کشور فرستنده کلیه هزینه‌های سفر به کشور پذیرنده و از آن کشور را متقبل میشود، و در عین حال کشور پذیرنده نیز کلیه هزینه‌های مربوط به اقامت آنان در کشور را بعهده می‌گیرد.

ماده ۶ - این موافقتنامه پس از امضای طرفین و تصویب توسط دولت‌های طرفین قرارداد لازم الاجرا میشود و برای مدت چهار سال پس از آن معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه برای یکسال دیگر بطور خود بخود تجدید می‌شود مگر آنکه یکی از طرفین با دادن اخطار کتبی شش ماه قبل به طرف مقابل، قصد خود را از پایان دادن به این موافقتنامه اعلام دارد.

ماده ۷ - با انقضا یا پایان گرفتن این موافقتنامه، مقررات آن و مقررات هر پروتکل، قرارداد، موافقتنامه یا توافق جداگانه که ناشی از این موافقتنامه باشد، کماکان بر طرح‌های جاری پذیرفته شده یا آغاز شده بر اساس آن نافذ خواهد بود. این طرح‌ها و تعهدات تا مرحله تکامل ادامه می‌یابد.

ماده ۸ - هرگونه اختلاف نظریه را منون تفسیر موافقتنامه حاضر از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل می‌شود.

در حاره بتاریخ هفدهم مهرماه ۱۳۷۰ برابر بانهم اکتبر ۱۹۹۱ در دوندسه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی که هر دوندسه از یکبار یکسان برخوردار است به امضاء رسید. / ن